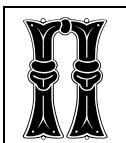


Приложение 1

Еврейские и греческие фонемы

Еврейские фонемы

Согласные фонемы



Первоначально тексты Ветхого завета почти полностью были написаны на древнееврейском, или, как его еще называют, гебранстском, языке (в данной работе он условно называется *еврейским* языком). Этот язык занимает промежуточное положение между *ханаанейской*, к которой относятся моавитский, аммонитский, финикийский (ханаанейский) и некоторые другие языки, и *аморейской*, к которой относятся угаритский и собственно аморейский языки, *подгруппами* северо-западных семитских языков. Наряду с *ханаанейско-аморейской группой* к северо-западным семитским языкам относится также *арамейская группа*.

Первоначально тексты Ветхого завета почти полностью были записаны *палеоеврейским*, или, как его еще называют, *финикийским письмом*; самые древние памятники этой письменности относятся к XIX – XVI вв. до н. э. Однако после вавилонского плена евреи перешли на *квадратное письмо*, восходящее к арамейскому. Квадратное письмо первоначально относилось к консонантной системе, то есть состояло из букв, обозначающих согласный с произвольным или нулевым гласным. В VII – VIII вв. н. э. Тибериадской школой масоретов была разработана система диакритических знаков огласовки — *н'кудот* (נקודות), что позволило точно передавать гласные звуки и спасло от забвения правильного произношения многих слов и отдельных текстов. Позже возникло спирантное произношение некоторых согласных звуков (פ, כ, ט), но впоследствии они стали произноситься смычно, как в древности. В данной работе используется только квадратное письмо с огласовками и без них.

Приступая к изучению алфавита, следует знать, что буквы в словах пишутся раздельно, а текст читается справа налево.

א — *á-леп* (*á-леф*) — «гортанный взрыв» («гортанный удар»); при образовании этого гортанного согласного звука голосовые связки крепко смыкаются, а затем внезапно раскрываются толчком воздуха, причем голосовые связки не вибрируют и голосового тона нет; практически произносится только перед гласным звуком, определяя более отрывистое и твердое его начало; при транскрибировании на греческий язык буквой *алеф* обычно пренебрегали, передавая лишь последующий гласный звук.

ב — *бэт* (*бэйт*) — губной согласный, смычный звонкий звук, соответствующий русскому [б] в слове *бал*; в современном иврите различается смычный звук *бэт*

(*бэйт*) (ב) и звонкий спирантный звук *вэт* (*вэйт*) (ב), соответствующий русскому [в]; в древности эта буква произносилась только как смычный звук [б]; при транскрибировании на греческий язык *бэт* передавалась буквой Β,β.

א — *гí-мэль* — нёбный согласный, смычный звонкий звук, аналогичный твердому русскому [г] в слове *год*; в определенный период различалось смычное (א) и спирантное (א) произношение этой буквы, но в древности и в современном иврите *гимэль* — всегда смычный звук; при транскрибировании на греческий язык *гимэль* передавалась буквой Γ,γ.

ך — *дá-лет* — язычный согласный, звонкий смычный звук при разрывании струей воздуха преграды, образуемой прижатием кончика языка к альвеолам; соответствует русскому звонкому [д]; в определенный период, пройдя через этап некоторого придыхания, *далет* в некоторых положениях утрачивала смычное произношение (ך) и превращалась в спиранту (ך), однако в древности и в современном иврите во всех положениях *далет* — смычный звук; при транскрибировании на греческий язык *далет* передавалась буквой Δ,δ.

ח — *hэ* (*hэй*) — гортанный согласный; при образовании этого звука голосовые связки открыты и сужены, а звук производится трением струи воздуха о края голосовых связок и о стенки глотки; напоминает немецкий звук [h], но произносится глубже в гортани; при транскрибировании на греческий язык этой буквой, как правило, пренебрегали.

ו — *вав* — губной согласный звук, близкий к английскому [w] (иногда служит для передачи гласных звуков, о чем речь пойдет ниже), при транскрибировании на греческий язык *вав* обычно передавалась буквой Υ,υ.

ז — *зá-йин* — зубной согласный, звонкий спирантный звук, близкий к русскому [з] в слове *зал*; при транскрибировании на греческий язык *зайин* передавалась буквой Ζ,ζ.

ח — *хэт* (*хэйт*) — гортанный звук; при его образовании голосовые связки сомкнуты, дыхательная часть открыта, гортань несколько приподнята, сильное проталкивание воздуха производит характерный звук трения с резонансом в полости глотки; напоминает русский звук [х], но образуется не в нёбной части полости рта, а глубоко в гортани — близок к звуку [х] в слове *хорошо*; при транскрибировании на греческий язык буквой *хэт*, как правило, пренебрегали.

ט — *тэт* — язычный согласный, глухой смычный звук с «твердым отсеком» (без придыхания); соответствует твердому русскому [т] — первый [т] в слове *тут*; при транскрибировании на греческий язык *тэт* передавалась буквой Τ,τ.

י — *йод* (*йуд*) — нёбный согласный, соответствующий русскому [й] в слове *рай* (часто служит для передачи гласного звука); при транскрибировании на греческий язык *йод* передавалась буквой Ι,ι.

כ (ך — в конце слова) — *кап* (*каф*) — нёбный смычный звук, близкий к русскому [к] в слове *карта*; при образовании этого звука к нёбу прижимается часть языка, более близкая к его корню, и воздух проталкивается с большей силой, чем при произнесении русского [к]; в современном иврите различается смычный *каф* (כ)

и спирантный звук *хаф* (Ḥ, ʕ), близкий к русскому звуку [х] (*хаф* произносится с более сильным проталкиванием воздуха); в древности эта буква произносилась только как смычный звук [к]; при транскрибировании на греческий язык *кап* обычно передавалась буквой Χ, χ.

Ḥ — *ла-мэд* — язычный согласный, этот звук образуется при замыкании полости рта легким прикосновением передней спинки языка к зубам; соответствует латинскому [l] и произносится мягче, чем русское [л], — [la] произносится мягче, чем *ла*, но тверже, чем *ля*; при транскрибировании на греческий язык *ламэд* передавалась буквой Λ, λ.

Ḥ (Ḥ — в конце слова) — *мэм* — губно-носовой согласный звук, соответствующий русскому [м] в слове *мама*; при транскрибировании на греческий язык *мэм* передавалась буквой Μ, μ.

Ḥ (Ḥ — в конце слова) — *нун* — язычный согласный, звонкий смычный звук, образуемый прикосновением кончика языка к верхнему краю верхних зубов; соответствует русскому [н]; при транскрибировании на греческий язык *нун* передавалась буквой Ν, ν.

Ḥ — *са-мэк* (*са-мэх*) — зубной согласный, глухой спирантный звук, близкий к русскому [с] в слове *стон*; при транскрибировании на греческий язык *самэк* передавалась буквой Σ, σ, ς.

Ḥ — *а-йин* — звонкий гортанный звук; практически придает несколько гортанный характер последующему гласному звуку; при транскрибировании на греческий язык буквой *айин*, как правило, пренебрегали, а в начале слова передавали ее с помощью *густого придыхания* (в редких случаях — буквой Γ, γ).

Ḥ (Ḥ — в конце слова) — *нэ* (*нэй*) — губной согласный, глухой смычный звук с некоторым придыханием, близкий ко второму [п] в русском слове *ноп*; в современном иврите различается смычный звук *нэ* (*нэй*) (Ḥ) и спирантный звук *фэ* (*фэй*) (Ḥ, Ḥ), близкий к русскому [ф] в слове *факт*; в древности эта буква произносилась только как смычный звук [п]; при транскрибировании на греческий язык *нэ*, как правило, передавалась буквой Φ, φ.

Ḥ (Ḥ — в конце слова) — *ца-ди* — зубной согласный, глухой спирантный звук, близкий к русскому [ц], но произносится с придыханием; при транскрибировании на греческий язык *цади*, как правило, передавалась буквой Σ, σ, ς.

Ḥ — *коп* (*коф*), или *куп* (*куф*), — нёбный согласный, глухой смычный звук с «твердым отсеком» (без придыхания); образуется прикосновением задней спинки языка к мягкому нёбу и напоминает твердое отрывистое русское [к] в слове *кот*; при транскрибировании на греческий язык *коп* обычно передавалась буквой Κ, κ.

Ḥ — *рэш* (*рэйш*) — язычный дрожащий согласный, образуемый вибрацией кончика языка, либо язычка; в первом случае кончик языка приподнимается к деснам и, закрывая выход воздуху, вибрирует от потока воздуха; во втором случае звук образуется в верхней части гортани при вибрации язычка; близок к русскому [р] в слове *рот*; при транскрибировании на греческий язык *рэш* передавалась буквой Ρ, ρ.

Ḥ — *шин* или *син* — зубной согласный; *шин* (Ḥ) — глухой шипящий звук, близ-

кий к смягченному русскому [ш]; в ряде слов, однако, эта буква произносится как *самэк*, то есть как русский звук [с], и в этом случае условно называется *син* (שׁ); при транскрибировании на греческий язык *син* передавалась буквой Σ,σ,ς, а *шин* — этой же буквой, но с удвоением.

פ — *тав* — язычный согласный; смычный глухой звук, образуемый при соприкосновении кончика языка с краем десен у корня верхних передних зубов; этот звук сопровождается некоторым придыханием в момент отрыва и напоминает второй [т] в русском слове *тот*; в определенный период, пройдя через этап некоторого придыхания, *тав* в некоторых положениях утрачивала смычное произношение (פ) и превращалась в спиранту (פ), однако в древности и в современном иврите во всех положениях *тав* — смычный звук (спиранта, близкая к русскому звуку [с], сохранилась лишь в некоторых ашкеназских произношениях); при транскрибировании на греческий язык *тав* обычно передавалась буквой Θ,θ (в редких случаях — Т,τ).

Гласные фонемы

Для обозначения гласных звуков масореты установили систему диакритических знаков, которые ставятся под буквой, над ней или слева от нее. Для иллюстрации правил чтения огласовок согласные буквы мы будем заменять условным знаком — □.

В еврейском языке пять исходных гласных звуков, условно называемых *краткими*:

□ — *пат-ма́х* — краткий и открытый звук [а], как в русском слове *рад*; при транскрибировании на греческий язык передавался буквой Α,α.

□ — *сэ-го́ль* — краткий и открытый звук [э], как в русском слове *этот*; при транскрибировании на греческий язык передавался буквой Ε,ε.

□ — *хи-ри́к* — краткий звук [и], как в русском слове *мир*; при транскрибировании на греческий язык передавался буквой Ι,ι.

□ — *ка-ма́ц ка-та́н* — краткий и слабо артикулированный звук [о], напоминающий первый гласный в русском слове *слово*; при транскрибировании на греческий язык передавался буквой Ο,ο.

□ — *куб-бу́ц* — краткий и слабо артикулированный звук [у], как в русском слове *минус*; при транскрибировании на греческий язык передавался буквой Υ,υ или диграфом ΟΥ,ου.

Краткие гласные обычно образуют закрытые безударные слоги. В процессе развития языка и расширения его фонетической структуры, в еврейском языке появились еще пять гласных звуков той же произносительной окраски, что и краткие, но образующие, как правило, открытые или закрытые ударные слоги. Эти гласные условно называются *долгими*:

□ — *ка-ма́ц га-до́ль* — сильно артикулированный звук [а], как в русском слове *мало*; следует различать на письме *камац гадо́ль* и *камац ката́н* (последний образует закрытый безударный слог); при транскрибировании на греческий язык *камац га-*

доль передавался буквой А,а.

◻ — *цэ-рэ (цэй-рэх)* — закрытый гласный [э] с легким призвуком [й] в конце; напоминает звук *e* в русском слове *мель*, однако произносится без сильного смягчения — ближе к звуку [э] в слове *эти*; при произнесении этого звука кончик языка прижимается к основаниям нижних зубов, затем приподнимается передняя часть языка; для того, чтобы добиться закрытого звучания, нужно сильно растянуть губы, чуть приоткрыв рот, то есть сделать движение губ, напоминающее искусственную улыбку; при транскрибировании на греческий язык *цэрэ*, как правило, передавался буквой Η,η.

◻ — *хи-рик га-доль* — долгий звук [и], близкий к русскому [и] в слове *нить*; при транскрибировании на греческий язык передавался буквой Ι,ι.

◻,◻ — *хо-лам* — сильно артикулированный звук [о], как в русском слове *бомба*; при транскрибировании на греческий язык передавался, как правило, буквой Ω,ω.

◻ — *шү-рүк* — сильно артикулированный звук [у], как в русском слове *тумба*; при транскрибировании на греческий язык обычно передавался с помощью диграфа ΟΥ,ου.

Кроме кратких и долгих гласных в еврейском языке существуют так называемые *ультракраткие* неслогообразующие гласные и один вспомогательный *ультракраткий* призвук. Появление этих звуков в языке обусловлено стремлением избежать столкновения двух или более согласных в начале слова или слога. Функцию разделения при произношении гортанного и последующего негортанного согласных выполняют три ультракратких гласных:

◻ — *хатан пат-мах (хатаф пат-мах)* — ультракраткий неслогообразующий [а]; при транскрибировании на греческий язык передавался буквой Α,α.

◻ — *хатан сэ-голь (хатаф сэ-голь)* — ультракраткий неслогообразующий [э]; при транскрибировании на греческий язык передавался буквой Ε,ε.

◻ — *хатан ка-мац (хатаф ка-мац)* — ультракраткий неслогообразующий [о], при транскрибировании на греческий язык передавался буквой Ο,ο.

Функцию разделения при произношении двух негортанных согласных выполняет:

◻ — *ш'ва (шева)* — ультракраткий неясный призвук, который при транскрибировании на греческий язык передавался буквой Ε,ε или Α,α; иногда *ш'ва* выполняет на письме функцию разделения двух слогов, первый из которых оканчивается на согласный; в этом случае *ш'ва* не имеет звучания (*ш'ва* немое) и при транскрибировании не передается.

В современном иврите различие между долгим и кратким звуком исчезло, за исключением звуков *сэголь* и *цэрэ*; последний часто произносится как дифтонг [э^й]. Ультракраткие гласные практически произносятся так же, как краткие, а *ш'ва* часто вообще выпадает, допуская слитное произношение двух согласных.

Гортанные звуки (צ,ך,ך,ך) являются специфической группой звуков, свойственной семитским языкам. Однако для современного иврита характерно почти полное стирание их гортанного характера и сближение их произношения между собой.

Эта тенденция имеет историческую основу и наметилась еще в первые века до н. э., о чем свидетельствует Вавилонский Талмуд (Эрубин.54).

При чтении еврейских текстов следует помнить, что *патах* в окончаниях פֿ, פֿֿ, פֿֿֿ читается *перед* гортанным, причем он всегда редуцирован и безударен. *Алеп* после долгих гласных не произносится. Гортанный *хэ* в конце слова обычно не произносится после гласных *камац гадоль*, *цэрэ*, *холам* и после ударного краткого *сэголь*. *Вав* не произносится, если ей предшествуют долгие гласные *холам* и *шурук*. *Ш’ва* в начале слова всегда произносится, в конце — всегда немое. Если в слове последовательно стоят две одинаковые буквы и под первой из них — *ш’ва*, то оно произносится. Если в слове под согласными стоят подряд два знака *ш’ва*, то первое из них — немое, а второе произносимое. В остальных случаях в середине слова *ш’ва* остается немой, если отмеченная им буква закрывает слог, и произносимым, если эта буква начинает слог.

Греческие фонемы

Греческий язык — один из самых замечательных представителей индоевропейской языковой семьи, у него древняя и долгая письменно фиксированная история — с XIV в. до н. э. по наши дни. Греческий алфавит происходит от финикийского, но греческое письмо внесло принципиально новое изменение в семитскую консонантную систему: здесь стали обозначаться не только согласные, но и все гласные звуки, независимо от долготы, ударения и позиции.

До эпохи македонских завоеваний (2-я половина IV в. до н. э.) греческий язык сохранял диалектное многообразие. Однако в эпоху завоеваний Александра Великого македонско-греческая держава с невероятной быстротой объединила под своей властью практически весь Ближний и Средний Восток и часть Северной Африки, остановившись у рубежей Восточной Азии. За победоносным шествием греческих войск последовало не менее победоносное распространение греческого языка и культуры до самых дальних пределов ойкумены. При этом и сам греческий язык, объединившись в единое целое и получив такое широкое распространение, не мог не измениться. Прежде всего, диалектная пестрота уступила место наддиалектному единству. На ионийско-аттической основе формируется «общая речь» — *койнэ* (κοινή — *общая*). Кроме аттических, в койнэ есть черты других диалектов — чаще всего ионийского, иногда дорийского.

Тексты Нового завета дошли до нас только на языке, который следует считать разновидностью греческой койнэ (в данной работе он условно назван *греческим* языком). Хотя первые записи изречений Иисуса и Его служения, к сожалению, не дошедшие до нас, были сделаны на арамейском, а возможно, и на еврейском, языке.

В I – II вв. н. э. начинаются те фонетические процессы, которые завершились через несколько веков: монофтонгизация дифтонгов (то есть произношение их как одного гласного), итацизм (произношение *эты*, *ю псилона* и большинства дифтонгов как [и]), исчезновение придыхания при гласном начале слова, исчезновение различия гласных по долготе-краткости и некоторые другие процессы, большая

часть которых отображена в системе транслитерации Рейхлина, основанной на византийской традиции. С точки зрения фонетики язык Нового завета, судя по всему, еще мало затронут этими коренными изменениями, а потому в данной работе отдано предпочтение системе произношения Эразма Роттердамского, основанной на латинской транслитерации греческих звуков (в Синодальном издании, напротив, греческие буквы транслитерируются по системе Рейхлина).

В древности греческие гласные различались по долготе, краткий гласный был в два раза короче долгого; в современной произношении долгие и краткие гласные практически не различаются.

Греческий алфавит состоит из 24 букв:

Α, α — *άλφα* — краткий или долгий [а].

Β, β — *βэта* — звонкий смычный [β] (по системе Рейхлина транслитерируется как звонкий [в]).

Γ, γ — *γάμμα* — язычный согласный, произносится несколько фрикативнее, чем русский [г] — как в слове *господь*; перед буквами γ, κ, χ, ξ произносится как [н].

Δ, δ — *δέλτα* — звонкий [д].

Ε, ε — *έ ψιλόν* — краткий [э].

Ζ, ζ — *δζэта* — аффриката [дз].

Η, η — *эта (ίτα)* — долгий [э] (по системе Рейхлина транслитерируется как долгий [и]).

Θ, θ — *θάτα (φίτα)* — смычный глухой согласный, образуемый при соприкосновении кончика языка с краем десен у корня верхних передних зубов; звук сопровождается некоторым придыханием в момент отрыва и напоминает второй [т] в русском слове *тот* (в Синодальном издании транслитерируется как [ф]).

Ι, ι — *iota (йота)* — краткий или долгий [и].

Κ, κ — *κάππα* — глухой [к].

Λ, λ — *λάμβδα (лямбда)* — сонорный согласный, его принято произносить несколько мягче, чем русский звук [л] — как латинский звук [л].

Μ, μ — *μιο (ми)* — сонорный носовой [м].

Ν, ν — *ню (ни)* — сонорный носовой [н].

Ξ, ξ — *кси* — аффриката [кс].

Ο, ο — *ό μικρόν* — краткий [о].

Π, π — *пи* — глухой смычный [п].

Ρ, ρ — *ро* — невибрирующий согласный, близкий к русскому [р], но произносимый с густым придыханием, или дрожащий [р], образуемый вибрацией кончика языка, либо язычка.

Σ, σ — *σίγμα* — и Σ, ζ — *στίγμα* — глухой шелевой [с]; в начале и середине слова обозначается буквой *сигма* (σ), а в конце слова — буквой *стигма* (ς).

Τ, τ — *τάυ (таυ)* — глухой смычный [т], всегда твердый.

Υ, υ — *ύ ψιλόν (ý ψιλόν)* — краткий или долгий гласный звук, сходный с немецким [ü]; образуется при прижатии кончика языка к основаниям нижних зубов и при поднятии средней части языка к твердому нёбу; артикуляция этого звука точно совпадает с артикуляцией русского [и], но положение губ различно: при произнесении [и] углы рта сильно растянуты, а при произнесении звука *ю* *псилона* губы

округлены, сжаты до минимума и вытянуты вперед, мускулы напряжены; если при артикуляции [ю] в русском слове *тюбик* сильно сжать губы, вытянуть их вперед и неестественно долго тянуть [ю], то получится звук, напоминающий *ю псилон* (по системе Рейхлина Υ, υ транслитерируется как [и]).

Ф, φ — *фи* — глухой согласный, близкий по звучанию к русскому [ф].

Х, χ — *хи* — язычный согласный, близкий к русскому [х].

Ψ, ψ — *пси* — аффриката [пс].

Ω, ω — *о́мега* — долгий [о].

При чтении греческих слов и текстов следует различать дифтонги. Дифтонг — это сочетание двух гласных, образующих единый слог; вторая буква в дифтонге — *иота* или *ю псилон*. *Иота* в дифтонгах произносится как [й], а *ю псилон* как очень краткий [ý], близкий к английскому [w].

Дифтонги бывают собственные и несобственные. Собственные дифтонги состоят из сочетания краткого гласного с ι или υ . (Дифтонг $\eta\upsilon$, хотя и начинается с долгого гласного, считается собственным.)

Дифтонги собственные: $\alpha\iota$ [ай], $\omicron\iota$ [ой], $\epsilon\iota$ [эй], $\upsilon\iota$ [юй], $\alpha\upsilon$ [аў], $\epsilon\upsilon$ [эў], $\eta\upsilon$ [эў] (по системе Рейхлина дифтонг $\alpha\iota$ читается как долгий [э], а дифтонги $\epsilon\iota$, $\omicron\iota$, $\upsilon\iota$ — как долгий [и]; $\alpha\upsilon$ перед гласным и звонким согласным читается как [ав], а перед глухим согласным — как [аф]; $\epsilon\upsilon$ перед гласным и звонким согласным произносится как [эв], а перед глухим согласным — как [эф]).

Несобственные дифтонги состоят из сочетания долгого гласного и ι (например ω в слове $\Upsilon\rho\omicron\delta\eta\varsigma$ — Ирод), причем *иота* при этом не произносится. Здесь мы не будем на них останавливаться, а отметим лишь относящийся к этой группе диграф (один звук, записанный при помощи двух букв) $\omicron\upsilon$, обозначающий долгий гласный [у].

Любой дифтонг считается долгим, кроме $\omicron\iota$ и $\alpha\iota$ на конце слова. Иногда два гласных, стоящие рядом, не образуют дифтонг, то есть произносятся раздельно. В этом случае над второй буквой ставится особый знак разделения — две точки.

Если слово начинается с гласного, дифтонга или ρ , то они произносятся с *придыханием*. Придыхание бывает *густое* и *тонкое*. *Густое* *придыхание* обозначается знаком «´» и передает звук, близкий к немецкому [h] или к украинскому фрикативному [г] (русский [г] в слове *ага*). (На самом деле густое *придыхание* [h] в древности имело еще слабый оттенок русского [р], но в современном произношении этой тонкостью пренебрегают.) *Тонкое* *придыхание* обозначается знаком «˘» и не произносится. Начальные υ и ρ всегда имеют густое *придыхание*. При стоящем в середине слова двойном $\rho\rho$ первая буква имеет тонкое *придыхание*, вторая — густое. В современном произношении густое *придыхание* над ρ не произносится.

При чтении следует также помнить, что *сигма* перед β , γ , δ , λ , μ , ν , ρ произносится как звонкий [з]; сочетание $\mu\lambda$ в начале слова читается как [б], в середине слова — как [мб]; сочетание $\nu\tau$ в начале слова читается как [д], в середине слова — как [нд]. (По системе Рейхлина *пи* перед η , ι , υ , $\epsilon\iota$, $\omicron\iota$ читается как [п] с легким призвуком [h]; *ита*, *иота* и *и псилон* в интервокальном безударном положении читаются как [й], после τ , ν , $\nu\tau$ эти гласные произносятся как звук, средний между [ы] и [и].)

Слово в греческом языке может оканчиваться на любой гласный, а из соглас-

ных — только на ν, ρ и ζ. Исключения составляют иноязычные имена собственные (таковы имена и географические названия семитского происхождения в Новом завете и Септуагинте); они остаются несклоняемыми.

Прописные буквы употребляются в начале только такого предложения, которое начинается с красной строки или представляет собой прямую речь, а также в собственных именах, географических названиях, названиях народов.

В греческом языке ударение бывает трех видов: *острое* — обозначается «´»; *тупое* — обозначается «˘»; *облеченное* — обозначается «ˆ». В древности виды ударения обозначали высоту тона. Острое ударение означало повышение тона гласного, тупое — понижение, облеченное — повышение в первой половине долгого гласного и понижение во второй. В современном произношении они качественно не различаются.

При чтении греческих текстов следует различать знаки препинания: точка и запятая имеют то же значение, что и в русском языке; *κόλον* «» соответствует русскому двоеточию или точке с запятой; точка с запятой «;» соответствует русскому знаку вопроса.

Особо следует отметить, что в древности греческие тексты писались только прописными буквами и часто без пробелов между словами; надстрочными знаками и знаками препинания при этом, как правило, пренебрегали (см. рис. 21–23).

Согласуясь, по возможности, с традиционной русской орфографией, при написании иноязычных слов в данной работе гласные звуки *цэрэ*, *сэголь*, *хатап сэголь*, *э псилон*, *эта* и латинский [e] передаются обычно русской буквой *e*, и лишь в тех случаях, когда эти гласные стоят под ударением или в русском написании открывают слог (слово), они передаются буквой *э*. Однако следует помнить, что при чтении этих гласных букву *e* следует произносить как [э], и лишь после букв *л* и *ш* они читаются как звук, близкий к русскому [jэ] = *e*.

Кроме того, при чтении иноязычных слов безударный *o* следует произносить как [о], а не [а]. И не следует оглушать звонкие согласные на конце слова.

